

No. 47279

—

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Memorandum of Understanding on commercial aviation matters between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela (with annex). Caracas, 22 January 2009

Entry into force: *22 January 2009 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 March 2010*

—

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Mémorandum d'Accord relatif à l'aviation commerciale entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela (avec annexe). Caracas, 22 janvier 2009

Entrée en vigueur : *22 janvier 2009 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 19 mars 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO EN MATERIA AEREOCOMERCIAL
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE
VENEZUELA**

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en lo adelante denominadas las “Partes”

CONSIDERANDO que las Partes comparten el deseo de fortalecer la cooperación bilateral, que siempre ha existido entre ambos países y que se ha visto fortalecida con la suscripción del Convenio Integral de Cooperación, suscrito en fecha 06 de abril de 2004, entre ambos Gobiernos.

REITERANDO la voluntad política y el interés de ambas Repúblicas en impulsar la integración Latinoamericana, contribuyendo al desarrollo económico y social de ambos pueblos.

CONSIDERANDO que la ciencia y la soberanía tecnológica constituyen un soporte fundamental para promover y afianzar oportunidades de cooperación que permitan estrechar y fortalecer los vínculos existentes entre ambos países.

TENIENDO EN CUENTA que las Partes consideran que la colaboración en materia aerocomercial resulta de interés estratégico para ambas Naciones, y que ese escenario la interacción de las compañías aéreas Aerolíneas Argentinas S.A por la parte argentina y Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. por la parte venezolana, podrían colaborar mutuamente potenciado sus fortalezas a fin de constituirnos en una región soberana con un modelo sinérgico en pos de la justicia social.

Por ello, las Partes deciden suscribir el presente Memorándum de Entendimiento, en los siguientes términos:

ARTÍCULO I

Las Partes expresan su decisión de impulsar un acuerdo para concretar proyectos de cooperación en materia aerocomercial, a ser suscrito por el Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. (en adelante CONVIASA), y Aerolíneas Argentinas S.A., de conformidad con las legislaciones internas de las Partes.

ARTÍCULO II

Las Partes manifiestan su voluntad de facilitar la puesta en marcha de los proyectos que surjan del mencionado Acuerdo y alentarán las acciones de colaboración entre sus respectivas empresas en el campo de transporte aéreo internacional.

ARTÍCULO III

El alcance y las particularidades del acuerdo mencionado en el artículo I, al igual que las políticas de protección de la propiedad intelectual y comercial y su vigencia, serán acordados entre ARSA y CONVIASA.

ARTÍCULO IV

Los términos de cooperación entre ARSA y CONVIASA podrán estar fundamentados en lo establecido en el Proyecto de Carta de Intención, que se anexa al presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO V

Las dudas o controversias que surjan con motivo de la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento, serán resueltas amigablemente a través de negociaciones directas entre las partes.

ARTÍCULO VI

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a la fecha de su suscripción y tendrá una vigencia de un año.

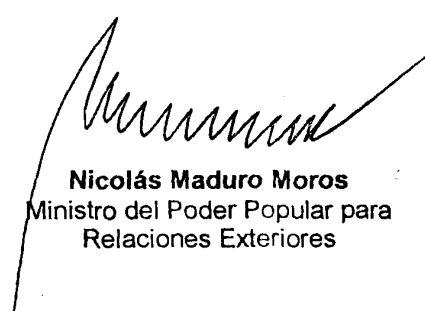
Suscrito en la ciudad de Carcas, el veintidós (22) de enero de dos mil nueve (2009), en dos (2) ejemplares originales, ambos en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Julio De Vido
Ministro de Planificación, Inversión
Pública y Servicios

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Nicolás Maduro Moros
Ministro del Poder Popular para
Relaciones Exteriores

ANEXO

CARTA DE INTENCIÓN ENTRE EL CONSORCIO VENEZOLANO DE INDUSTRIAS AERONAUTICAS Y SERVICIOS AEREOS S.A. (CONVIASA) Y LA SOCIEDAD ANÓNIMA AEROLINEAS ARGENTINAS S.A.

Entre el Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. (Conviasa) y la Sociedad Anónima Aerolíneas Argentinas S.A., en lo adelante denominadas las Partes,

CONSIDERANDO la amistad que une a los pueblos de la República Bolivariana de Venezuela y la República de Argentina, y la necesidad de establecer proyectos de carácter binacional, con el objeto de incrementar el intercambio de negocios y el turismo, tanto entre ambos países como en las regiones Sur y Centro Americanas.

CONSIDERANDO la voluntad de Las Partes para crear una alianza estratégica que propenda al desarrollo de proyectos de beneficio mutuo, basada en los principios de igualdad, solidaridad y complementariedad;

Han decidido celebrar la presente Carta de Intención la cual se registrará por los principios y términos que a continuación se especifican:

CLÁUSULA I

La presente Carta de Intención tiene como objeto estrechar vínculos de cooperación para aunar esfuerzos que permitan agilizar las negociaciones referentes al establecimiento de las frecuencias aéreas o Códigos Compartidos, entre Argentina y Venezuela

CLÁUSULA II

Para la ejecución de esta Carta de Intención ambas Partes establecerán, relaciones a través de la IATA, aceptando concurrencia recíproca para la aceptación de documentos de transporte entre las partes.

CLÁUSULA III

Las Partes expresan su intención en establecer un acuerdo de prorrato especial (SPA) que permita facilitar el intercambio de pasajeros, así como, la Activación de los sistemas de comercialización a través de ticket electrónicos interlineales.

CLÁUSULA IV

La presente Carta es una expresión no vinculante de la voluntad de las Partes, por lo que ninguna de ellas asumirá compromiso alguno hasta tanto no se

hayan evaluado, estudiado y aprobado en forma definitiva las intenciones contenidas en este instrumento.

CLÁUSULA V

La presente Carta de Intención, así como las medidas adoptadas en su ámbito, no perjudicarán las obligaciones internacionales que derivan de los convenios suscritos por ambas partes.

CLÁUSULA VI

El plazo para negociar y suscribir los contratos necesarios para instrumentar la presente Carta de Intención, al ser acordados, será de ciento veinte (102) días a contar desde la fecha de celebración de la presente Carta de Intención, previo cumplimiento de las respectivas legislaciones internas de cada Parte.

En caso que las negociaciones no hayan finalizado al vencimiento del plazo originario las Partes, de común acuerdo, podrán prorrogarlo.

CLÁUSULA VII

Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación y ejecución del presente Carta de Intención, serán resueltas por negociación directa entre las Partes.

CLAUSULA VIII

La presente Carta de Intención entrará en vigencia desde la fecha de su suscripción, finalizando su efectividad con la firma del o los contratos que al efecto vengan a desarrollar al presente instrumento legal o hasta que cualquiera de "LAS PARTES" notifique a la otra parte su intención de cancelarlo, mediante aviso por escrito con sesenta (60) días de antelación.

Se hacen dos (02) ejemplares originales de un mismo tenor y a un solo efecto, en idioma castellano, en la ciudad de Caracas, a los veintiún días del mes de enero de 2.009.

Suscrita en la ciudad de Caracas, el de enero de 2009, en dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto.

Firmado por

Firmado por

**CONVIASA
ARGENTINAS S.A.**

AEROLINEAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COMMERCIAL AVIATION MATTERS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the “Parties”,

Considering that the Parties share the desire to strengthen the bilateral cooperation which has always existed between the two countries and which has increased since the signing of the Agreement on Integral Cooperation between the two Governments on 6 April 2004,

Reiterating the political will and interest of the two Republics in furthering Latin American integration, contributing to the economic and social development of both peoples,

Considering that science and technological sovereignty constitute a basic pillar for the promotion and strengthening of opportunities for cooperation that strengthen the ties existing between the two countries,

Taking into account the Parties’ belief that collaboration in commercial aviation matters is of strategic interest for both Nations, and that, to this end, the interaction of Aerolíneas Argentinas S.A. on behalf of the Argentine Party and Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. on behalf of the Venezuelan Party will enable them to engage in mutual collaboration to improve upon their strengths with a view to forming a sovereign region with a synergetic model for social justice,

Have therefore decided to sign the present Memorandum of Understanding, as follows:

Article I

The Parties declare their decision to promote an agreement to implement cooperation projects on commercial aviation matters, to be signed by Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. (hereinafter referred to as CONVIASA) and Aerolíneas Argentinas S.A., in accordance with the domestic legislation of the Parties.

Article II

The Parties express their desire to facilitate the launching of projects under the said Agreement and will encourage collaborative actions between their respective enterprises in the field of international air transport.

Article III

The scope and details of the Agreement referred to in Article I, as well as the intellectual and commercial property protection policies and their application, shall be agreed between Aerolíneas Argentinas S.A. (ARSA) and CONVIASA.

Article IV

The terms of cooperation between ARSA and CONVIASA may be based on the provisions of the draft Letter of Intent contained in the Annex of the present Memorandum of Understanding.

Article V

Any doubts or disputes that may arise in connection with the interpretation or application of the present Memorandum of Understanding shall be settled amicably through direct negotiations between the Parties.

Article VI

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature for a duration of one year.

SIGNED in the city of Caracas on twenty-two (22) January 2009, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

Minister of Federal Planning, Public Investment and Services

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

NICOLÁS MADURO MOROS

Minister of People's Power for Foreign Affairs

ANNEX

LETTER OF INTENT BETWEEN CONSORCIO VENEZOLANO DE INDUSTRIAS AERONÁUTICAS Y SERVICIOS AÉREOS S.A. (CONVIASA) AND SOCIEDAD ANÓNIMA AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A.

Between Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. (CONVIASA) and Sociedad Anónima Aerolíneas Argentinas, hereinafter referred to as the Parties,

Considering the friendship that unites the peoples of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic, and the need to establish binational projects with the aim of increasing the volume of business and tourism between the two countries and in the South and Central American regions,

Considering the desire of the Parties to forge a strategic partnership for the development of mutually beneficial projects based on the principles of equality, solidarity and complementarity,

Have decided to sign the present Letter of Intent, which shall be governed by the following principles and terms:

Clause I

The object of the present Letter of Intent is to strengthen the ties of cooperation in order to pool efforts for the purpose of expediting negotiations on the establishment of flight schedules or code sharing between Argentina and Venezuela.

Clause II

For the purposes of executing this Letter of Intent, the two Parties shall establish relations through the International Air Transport Association (IATA), and mutually agree to the acceptance of transport documents between the Parties.

Clause III

The Parties declare their intention to establish a special prorating agreement that will facilitate the exchange of passengers as well as the activation of the inter-airline electronic ticketing systems.

Clause IV

The present Letter is a non-binding declaration of the desire of the Parties that neither one shall undertake any commitment whatsoever until such time as the intentions contained herein have been evaluated, studied and approved in final form.

Clause V

The present Letter of Intent, as well as the measures taken under it, shall not prejudice international obligations deriving from the agreements signed by both Parties.

Clause VI

The deadline for negotiating and signing the necessary contracts to execute the present Letter of Intent, once agreed, shall be one hundred and two (102) days from the date of the signing of the present Letter of Intent, subject to compliance with the respective domestic legislation of each Party.

If negotiations have not been concluded by the end of the original deadline, the Parties may extend it by mutual agreement the intentions contained herein.

Clause VII

Any doubts or disputes that may arise over the interpretation or execution of the present Letter of Intent shall be settled by direct negotiation between the Parties.

Clause VIII

The present Letter of Intent shall enter into force from the date of its signature. It shall remain in effect until the signing of the contract or contracts to which end it has been drawn up or until such time as either of the Parties notifies the other, in writing, sixty (60) days in advance, of its intention to cancel it.

SIGNED in two (2) identical original copies in the Spanish language, in the city of Caracas, on 21 January 2009.

SIGNED in the city of Caracas on ... January 2009 in two identical copies, both being equally authentic.

Signed for:

CONVIASA ARGENTINAS S.A.

Signed for:

AEROLÍNEAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'AVIATION COMMERCIALE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées les « Parties »,

Considérant le souhait commun des Parties de renforcer la coopération bilatérale, qui a toujours existé entre les deux pays et qui a été renforcée par la signature de l'Accord global de coopération, signé le 6 avril 2004, conclu entre les deux Gouvernements,

Réitérant la volonté politique et l'intérêt des deux Républiques de promouvoir l'intégration latino-américaine, en contribuant au développement économique et social des deux peuples,

Attendu que la science et la souveraineté technologique constituent une base fondamentale pour promouvoir et favoriser les possibilités de coopération permettant de resserrer et de renforcer les liens existant entre les deux pays,

Étant donné que les Parties estiment que la collaboration en matière d'aviation commerciale est d'un intérêt stratégique pour les deux pays, les compagnies aériennes Aerolíneas Argentinas S.A. pour l'Argentine et Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. pour le Venezuela pourraient collaborer mutuellement afin de constituer une région souveraine avec un modèle de synergie en faveur de la justice sociale,

Par conséquent, les Parties conviennent de signer le présent Mémoire d'Accord comme suit :

Article Premier

Les Parties expriment leur décision de promouvoir un accord permettant de mettre en œuvre des projets de coopération en matière d'aviation commerciale, qui doit être signé entre Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. (ci-après dénommé CONVIASA) et Aerolíneas Argentinas S.A., conformément aux dispositions de la législation interne des Parties.

Article II

Les Parties manifestent leur volonté de faciliter la mise en œuvre des projets découlant de l'Accord mentionné précédemment et d'encourager la collaboration entre leurs entreprises respectives dans le domaine du transport aérien international.

Article III

La portée et les caractéristiques de l'Accord visé à l'article premier, ainsi que les mesures de protection de la propriété intellectuelle et commerciale et leur validité, seront convenues entre Aerolíneas Argentinas S.A. (ARSA) et CONVIASA.

Article IV

Les modalités de coopération entre ARSA et CONVIASA peuvent se fonder sur les dispositions du projet de Lettre d'intention, ci-joint au présent Mémorandum d'Accord.

Article V

Les doutes ou différends pouvant découler de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'Accord sont réglés à l'amiable par la voie de négociations directes entre les Parties.

Article VI

Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et restera en vigueur pendant un an.

FAIT à Caracas, le 22 janvier 2009, en deux (2) exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO

Ministre de la planification, des investissements publics et des services

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

NICOLÁS MADURO MOROS

Ministre du pouvoir du peuple aux affaires étrangères

ANNEXE

LETTRE D'INTENTION ENTRE CONSORCIO VENEZOLANO DE INDUSTRIAS AERONÁUTICAS Y SERVICIOS AÉREOS S.A. (CONVIASA) ET LA SOCIÉTÉ ANONYME AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A.

Entre le Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. (CONVIASA) et la Société Anonyme Aerolíneas Argentinas S.A., ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant l'amitié unissant les peuples de la République bolivarienne du Venezuela et de la République argentine, et la nécessité de mettre en œuvre des projets de nature binationale, afin d'accroître le commerce et le tourisme, à la fois entre les deux pays comme dans les régions de l'Amérique du Sud et de l'Amérique centrale,

Considérant la volonté des Parties de créer une alliance stratégique favorisant l'élaboration de projets d'intérêt mutuel, fondée sur les principes d'égalité, de solidarité et de complémentarité,

Ont décidé de signer la présente Lettre d'intention qui sera régie par les principes et les modalités suivants :

Section I

La présente Lettre d'intention a pour objectif de renforcer les liens de coopération et à unir ses forces pour accélérer les négociations concernant la fréquence des vols ou l'établissement de codes communs entre l'Argentine et le Venezuela.

Section II

Aux fins de l'exécution de la présente Lettre d'intention, les deux Parties conviennent d'établir des relations par le biais de l'IATA, et d'accepter réciproquement les documents de transport des deux Parties.

Section III

Les Parties expriment leur intention de mettre en place un accord de prorata spécial (SPA) afin de faciliter l'échange de passagers ainsi que l'activation des systèmes de commercialisation par l'entremise d'un ticket électronique inter-compagnies.

Section IV

La présente Lettre témoigne de manière non contraignante de la volonté des Parties. Aucune d'entre elles ne prendra d'engagement jusqu'à ce que les intentions contenues

dans le présent instrument aient fait l'objet d'une évaluation, d'un examen et d'une approbation définitive.

Section V

La présente Lettre d'intention, ainsi que les mesures adoptées dans le cadre de ladite Lettre, ne portent pas préjudice aux obligations internationales découlant des accords signés par les deux Parties.

Section VI

Le délai pour négocier et signer les contrats nécessaires à la mise en œuvre de la présente Lettre d'intention, une fois qu'ils auront été approuvés, est de cent vingt (120) jours à compter de la date de conclusion de la présente Lettre d'intention, sous réserve de l'accomplissement de toutes les formalités prévues par la législation interne de chacune des Parties.

Dans le cas où les négociations ne sont pas terminées à la date limite initiale, les Parties peuvent prolonger le délai d'un commun accord.

Section VII

Les doutes et différends pouvant surgir suite à l'interprétation et à l'exécution de la présente Lettre d'intention sont résolus par la voie de négociations directes entre les Parties.

Section VIII

La présente Lettre d'intention prendra effet à compter de la date de sa signature, et prendra fin lors de la signature des contrats donnant un caractère juridique au présent instrument ou lorsque l'une des Parties avise l'autre de son intention de la dénoncer, par le biais d'une notification écrite envoyée soixante (60) jours à l'avance.

FAITE en deux (2) exemplaires originaux identiques et tous deux étant également authentiques, en langue espagnole, à Caracas, le 21 janvier 2009.

SIGNÉE à Caracas, le ... janvier 2009, en deux exemplaires identiques..

Signé par :
CONVIASA S.A.

Signé par :
AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A.